

世界儿童文学名著大画库

36+

# 世界民间故事画库

严文井题



YZLI0890163443



山东友谊出版社  
Shandong Friendship Publishing House

2007-75

世界儿童文学名著大画库

# 世界民间故事画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF  
WORLD LITERARY MASTERPIECES  
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY  
OF WORLD FOLKTALES



YZLI0890163443



山东友谊出版社  
Shandong Friendship Publishing House

## 图书在版编目 (CIP) 数据

世界民间故事画库 / 严文井主编. - 济南:  
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)  
(世界儿童文学名著大画库, 36)

ISBN 978-7-80737-997-3

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物  
②儿童故事-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 194743 号

主 编: 严文井

艺术顾问: 姜维朴

责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸

刘国兴 肖 杉 肖 静

封面设计: 姜海涛

封面绘画: 梁益强 李 光 张 琪 刘书军 石 人

英文总审核: 塞米尔·尼克尔松 埃尔拉·尼克尔松

主 管: 山东出版集团

集团网址: [www.sdpress.com.cn](http://www.sdpress.com.cn)

出版发行: 山东友谊出版社

地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002

电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142

市场营销部 (0531) 82098035 (传真)

印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司

版 次: 2012 年 1 月第 1 版

印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷

规 格: 145mm × 213mm

印 张: 5.25

字 数: 54 千字

定 价: 12.50 元

---

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

## 再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著 592 篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共 5 部 52 卷，14390 幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖 18 项，其中全国奖 11 项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大 32 开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011 年 11 月

## GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors  
November, 2011

## 前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界民间故事画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第四部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们喜欢。

民间故事是劳动人民创作并传播的、具有虚构内容和散文形式的口头文学作品，它反映了各个不同时代劳动人民的现实态度，以及他们为幸福而斗争的精神和对未来的憧憬。它经过无数人长期的锤炼，凝结了人类的智慧，具有强大的艺术感染力，耐人寻味、发人深思，是世界人民共同的精神财富，是文学艺术的瑰宝。它那诗一般的语言，鲜明活脱的形象和真挚、朴实的情感，对帮助读者陶冶情操、启迪心智、丰富想象力都大有益处。

《世界民间故事画库》精选了世界著名民间故事 70 篇，其中中国民间故事 15 篇，共 10 个分册，3000 余幅图画。书中收有著名的希腊、罗马民间故事和埃及、印度、波斯民间故事，还有欧洲、美洲、亚洲等国家和地区的著名民间故事。有的脍炙人口、老幼皆知，有的尽管大多数读者不甚熟悉但却在世界民间故事发展史中占有重要地位。

《世界民间故事画库》的主编全国著名儿童文学家严文井先生对全书的规划、篇目和脚本做了认真的审核、把关，保证了画库的出版质量。由原中国连环画研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界民间故事画库》采用中、英两种文字，让中国读者在看画、欣赏作品的同时，还能学习英语，也为外国读者阅读此书提供方便。为此，在大专院校的英语教师翻译出英文稿的基础上，聘请美国的语言专家尼柯尔松夫妇担任英文总审核，保证了画库英文的规范性和准确性。

编者

2011 年 11 月

## PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Folktales*. The book is the fourth in the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children*. We hope that you will enjoy it as much as the previous volumes.

A folktale is created by working people. With fictitious content a folktale is a kind of oral literary work in prose style. It reflects the realistic attitude of working people in different times, the spirit of happiness that they work for, and their longing for a glorious future. The folktale has been polished by innumerable people throughout the ages and is an embodiment of the wisdom of human beings.

The book selects seventy world-famous folktales including fifteen Chinese folktales and consists of more than three thousand pictures. The selected works include famous Greek and Roman folktales as well as Egyptian, Indian, Persian and other countries' famous folktales.

The editor-in-chief of the book is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature. The art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The volumes are written both in Chinese and English. We have specially invited the American professors Dr. Samuel Nicholson and Mrs. Ella Nicholson to be the general editors of the translations. They have worked arduously to ensure the accuracy and standardization of the English translations in the book.

The Editors  
November, 2011

# 目录

## CONTENTS

洛亨格林 /1

巴尔希法尔 /13

一双金脚 /28

仙笛 /54

太阳东边 月亮西边 /65

铜鱼·银鱼·金鱼 /96

没有心脏的巨人 /115

海豹的眼泪 /141

Lohengrin/1

Barshival/13

Golden Feet/28

The Magic Flute/54

The Sun in the East and the Moon in  
the West/65

Copperfish,Silverfish,and Goldfish/96

A Giant without a Heart/115

A Seal's Tears/141



# 洛亨格林

LOHENGRIN

德意志民间故事

German Folktale

改编: 王恒展

翻译: 仲辰

绘画: 韩新维

Adapted by Wang Hengzhan

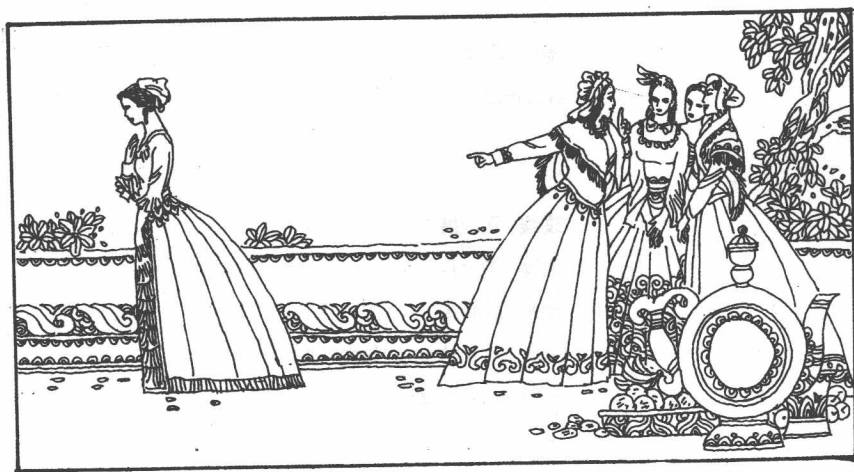
Translated by Zhong Chen

Illustrated by Han Xinwei



(1) 坏女人奥尔特鲁达为了得到布拉巴德的爵位,用魔法将他的继承人克多弗雷多变成了一只天鹅。

In order to get Brabart's rank of nobility, Aurtrude, a bad woman, made his heir, Kodofredo, become a swan.



(2) 她又到处造谣,使人相信这是克多弗雷多的妻子爱尔莎干的,指控她犯有谋杀罪。

Also, she cooked up a story and spread it around to make other people believe it was done by Kodofredo's wife, Elsa, and accused her of murder.



(3) 她的阴谋实现了,摄政者特尔拉蒙多同意了她的指控,并同她结了婚。

Her trick succeeded, and the regent Tellamondo agreed with the accusation and married Aurtrude.



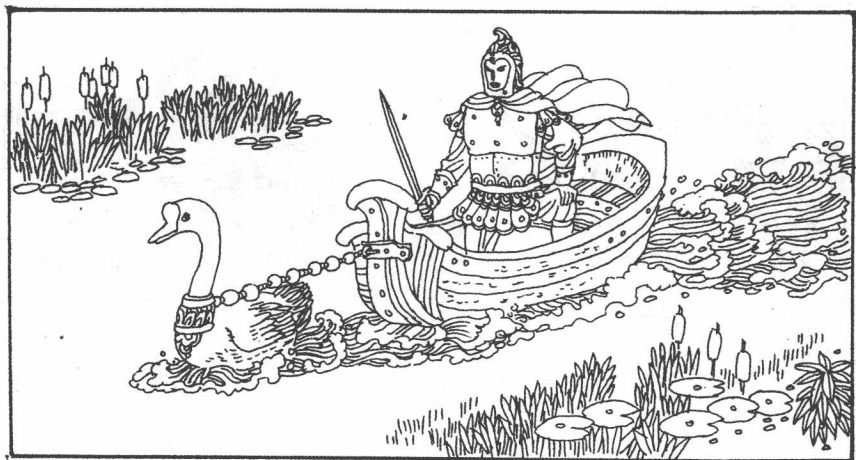
(4) 但是国王决定:如果审判时有一位武士挺身而出,战胜特尔拉蒙多,爱尔莎就是无辜的。

But the king made a decision that Elsa would be set free if a warrior could challenge and defeat Tellamondo when she was being tried.



(5) 审判的日子到了,满朝文武聚集在河边。国王宣布审判开始,号手们首先吹响了长号。

When the date arranged for the trial came, all the officials gathered together by the river. At the king's order, the buglers sounded their long bugles to announce that the trial had begun.



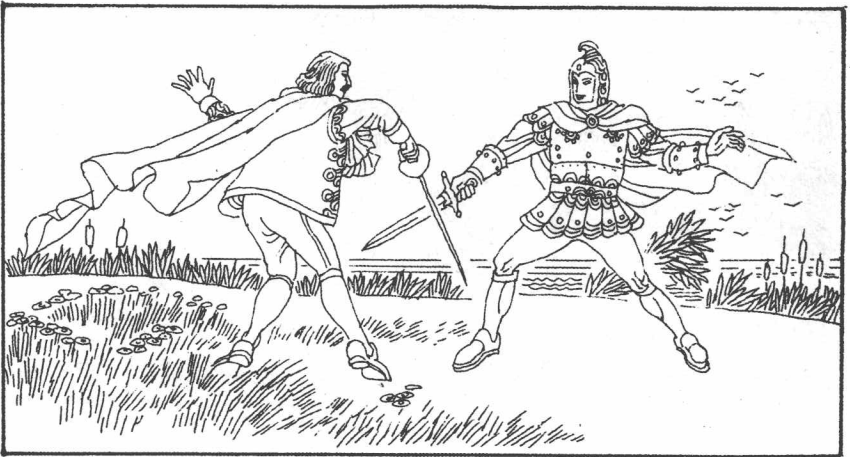
(6) 突然,河上一只白天鹅拉着一只船驶过来。船里坐着一位陌生骑士,顶盔贯甲,金光闪闪。

Suddenly, a boat pulled by a white swan came sailing toward them. In the boat was a knight wearing a sparkling helmet and a coat of mail.



(7) 他一上岸,就朗声高喊:爱尔莎是无罪的,谁不同意,他就和谁决斗。

As soon as he got on the beach, he shouted loudly that Elsa was not guilty and would fight a duel with anyone who did not agree with him.



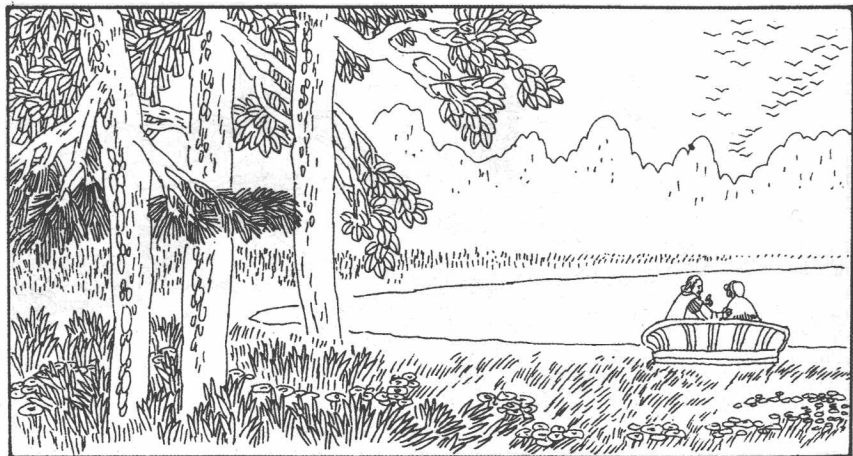
(8) 特拉蒙多毫无办法,只好拔剑出阵,与这位天鹅骑士比个高低。

Tellamondo had to pull out his sword and went to compete with the swan knight.



(9) 决斗很快结束,天鹅骑士取胜,结果表明爱尔莎是无辜的。她答应与骑士结为夫妻。

The duel was soon finished by the victory of the swan knight, and this meant that Elsa was not guilty. She was willing to become his wife.



(10) 奥尔特鲁达和丈夫不甘心,他们见天鹅骑士不肯透露来历姓名,便又想出了新花招。

Aurtrude and her husband did not resign themselves to defeat. Realizing that the swan knight was unwilling to tell his name and antecedents, they struck on another idea.



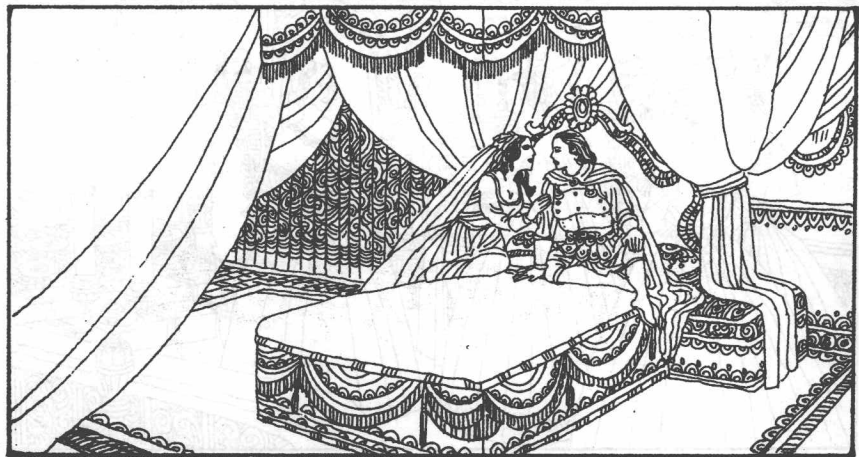
(11) 在举行婚礼的教堂里,奥尔特鲁达当众嘲笑爱尔莎同一个不知来历的陌生人结婚。

During the wedding ceremony held in the church, Aurtrude made fun of Elsa's marriage to a strange man of questionable antecedents.



(12) 人们都清楚她的用心,谁也不理睬她。婚礼在和谐的气氛中进行,新人愉快美满。

Everybody knew what she was up to, so they disregarded her ideas and showed no interest in her. The newlyweds were very pleasant and happy in the harmonious wedding ceremony.



(13) 但进了洞房, 爱尔莎便忘记了自己立下的永不询问丈夫的姓名和来历的誓言, 一再追问丈夫的身份。

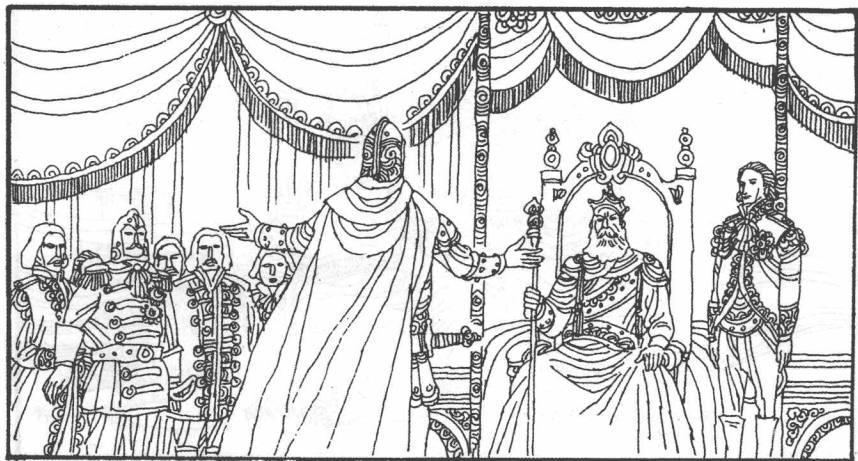
Entering the bridal house, however, Elsa forgot her own pledge that she would never request the name and antecedents of her husband and asked about that again and again.



(14) 天鹅骑士知道不讲便会不得安宁, 答应告诉她, 但要当着国王的面说出来。

The swan knight knew that there would never be peace if he refused to tell the truth. So he promised to answer her in front of the king.





(15) 满朝文武见他顶盔贯甲、神态庄重地声称公开自己的来历姓名,都非常惊讶。

All the officials were quite surprised when they saw him wholly armed and willing to disclose the secret about his name and antecedents.



(16) 他当众宣布道:“我是来自巍然壮观的蒙特萨尔特城堡。城堡坐落在一片茂密的森林中。”

He announced to the public, "I come from the lofty and grand Montsarrat Castle. It is located in a dense forest."